

บทที่ 5

สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

วิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ผู้วิจัยขอเสนอผลการดำเนินการ ดังต่อไปนี้

1. วัตถุประสงค์ของการวิจัย
2. สรุปผลการวิจัย
3. อภิปรายผลการวิจัย
4. ข้อเสนอแนะ

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542

สรุปผลการวิจัย

1. จำนวนคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 โดยวิเคราะห์คำทับศัพท์ภาษาตะวันตก เรื่องการกำหนดประเภทของคำตามหลักไวยากรณ์ ว่าเป็นคำประเภท ก. - กริยา / น. - นาม / ว. - วิเศษณ์ (คุณศัพท์หรือกริยาวิเศษณ์) หรือในหนึ่งคำมีหน้าที่ 2 ประเภท ได้แก่ น. - นาม ก. - กริยา / น. - นาม ว. - วิเศษณ์ / ก. - กริยา ว. - วิเศษณ์ ซึ่งจากการศึกษาพบว่า มีคำทางไวยากรณ์ได้ออกเป็น 5 ลักษณะ คือ นาม กริยา วิเศษณ์ นามและวิเศษณ์ และกริยาและวิเศษณ์ ซึ่งมีจำนวนทั้งสิ้น 553 คำ แบ่งเป็นประเภทนามมีจำนวน 531 คำ คิดเป็นร้อยละ 95.84 กริยามีจำนวน 10 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.81 นามและวิเศษณ์จำนวน 9 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.62 และวิเศษณ์ ซึ่งพบว่า มีจำนวนทั้งสิ้น 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.35 และประเภทกริยาและวิเศษณ์ซึ่งพบว่า มีจำนวนทั้งสิ้น 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.18

2. จำนวนคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 ที่มีจำนวนเพิ่มขึ้น ซึ่งจากการศึกษา รวบรวม และเปรียบเทียบกับพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 พบว่า มีจำนวนเพิ่มขึ้น 25 คำ เป็นภาษาอังกฤษทั้งสิ้น ได้แก่ กะรุน (corundum) กะหรี่ (curry) กุรุส (gross) แก๊ส (gas) ช็อก (shock) ชิงเกิล (shingle) แชสซี (chassis) ทอร์นาโด (tornado) ทีม (team) โป๊ป (Pope) โปรแกรม (programme)

โปรแทรกเตอร์ (protractor) ไปสตร์การ์ด (postcard) ฟิต (fit) และฟุตบอล (football)
 มองโกเลีย (Mongolia) มิเตอร์ (meter) เมทานอล (methanol) ลอตเตอรี่ (lottery) ไวน์ (wine)
 ไวรัส (virus) สเต็ก (steak) สปอร์ (spore) เอ็ดส์ (AIDS) เฮอริเคน (hurricane)

3. การบอกที่มาของคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรม ฉบับ
 ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 โดยวิเคราะห์การกำหนดภาษาเพื่อบอกที่มาของคำทับศัพท์
 ภาษาตะวันตก พบว่า คำภาษาอังกฤษ จำนวน 532 คำ ซึ่งถือว่าเป็นจำนวนมากที่สุด คำภาษา
 ฝรั่งเศส (ฝ) จำนวน 20 คำ ภาษาลาตินและภาษาอังกฤษ จำนวน 1 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.18 และ
 คิดเป็นร้อยละ 96.20

4. การวิเคราะห์การออกเสียงของคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรม
 ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 โดยกำหนดไว้มี 3 ลักษณะ คือ การถอดอักษร
 (Transliteration) การถ่ายเสียง (Transcription) และการถอดเสียงเป็นคำใหม่ (Loan Translation)
 พบว่า ภาษาฝรั่งเศสมีลักษณะการถอดอักษร จำนวน 8 คำ การถ่ายเสียง จำนวน 11 คำ และ
 การถอดเสียงเป็นคำใหม่ จำนวน 1 คำ ภาษาลาตินและภาษาอังกฤษ มีจำนวน 1 คำ แต่เนื่องจาก
 คำดังกล่าวเป็นทั้งภาษาลาติน และภาษาอังกฤษ ดังนั้นเมื่อจำแนกวิธีการทับศัพท์แล้ว พบว่า
 มิสซา – ล. missa เป็นการถอดอักษร และ มิสซา – อ. mess เป็นการถอดเสียงเป็นคำใหม่
 ส่วนภาษาอังกฤษมีลักษณะการถอดอักษรจำนวน 485 คำ คิดเป็นร้อยละ 87.70 ซึ่งเป็นจำนวน
 มากที่สุด รองลงมา คือ การถ่ายเสียง จำนวน 28 คำ คิดเป็นร้อยละ 5.06 และการถอดเสียงเป็น
 คำใหม่ จำนวน 19 คำ คิดเป็นร้อยละ 3.44 มีจำนวนน้อยที่สุด

5. คำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 สามารถจำแนก
 หมวดหมู่ได้ทั้งสิ้น 17 หมวด ได้แก่ หมวดบุคคลและกลุ่มบุคคลมี 29 คำ คิดเป็นร้อยละ 5.13
 หมวดสัตว์มี 4 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.71 หมวดพืชพรรณ และธรรมชาติมี 13 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.30
 หมวดมาตรามี 61 คำ คิดเป็นร้อยละ 10.80 หมวดพาหนะและอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องมี 19 คำ คิดเป็น
 ร้อยละ 3.36 หมวดสถานที่ มี 15 คำ คิดเป็นร้อยละ 2.65 หมวดรักษาพยาบาลและโรคมี 19 คำ
 คิดเป็นร้อยละ 3.36 หมวดวิทยาศาสตร์มี 230 คำ คิดเป็นร้อยละ 40.71 หมวดคณิตศาสตร์มี 17 คำ
 คิดเป็นร้อยละ 3.01 หมวดนันทนาการและอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องมี 27 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.78
 หมวดดนตรีมี 7 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.24 หมวดโภชนาการมี 24 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.25
 หมวดการกระทำมี 23 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.07 หมวดขนกรรมมี 7 คำ คิดเป็นร้อยละ 1.24
 หมวดประเพณี ศาสนาและความเชื่อมี 4 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.71 หมวดค่านามธรรมมี 7 คำ

คิดเป็นร้อยละ 1.24 และหมวดเครื่องมือและเครื่องใช้ มี 62 คำ คิดเป็นร้อยละ 10.97

อภิปรายผลการวิจัย

1. จำนวนคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 พบว่า คำนามมีจำนวนมากที่สุด ทั้งนี้เป็นเพราะว่า ในภาษาไทยไม่มีคำนั้นๆ อีกทั้งไม่สามารถใช้ภาษาไทยแทนได้เพื่อที่จะสื่อให้เข้าใจมากยิ่งขึ้น ประกอบกับคำนามเหล่านั้นได้ถูกนำมาใช้เป็นระยะเวลาานาน โดยได้รับอิทธิพลจากหลายๆ ด้าน เช่น วัฒนธรรม ศาสนาและความเจริญทางด้านเทคโนโลยีใหม่ๆ ที่เป็นของชาตินั้นเข้ามาด้วย เพื่อให้ประเทศมีความทัดเทียมกับอารยประเทศ จึงเป็นจะต้องทราบความหมายเพื่อการสื่อสารให้สัมฤทธิ์ผล ซึ่งพบได้ในหลักฐานทางประวัติศาสตร์ เช่น ความตอนหนึ่งของ มอฟเฟิท, แอ็บบ็อด โลว์ (2520, หน้า 131) ได้เล่าถึงความตอนหนึ่งในแผ่นดินพระจอมเกล้าไว้ว่า “... พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงโปรดเกล้าฯ ให้พวก “กงสุล” และพระ “โรมันคาทอลิก” ได้รับพระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำในวันเฉลิมพระชนมพรรษา ไม่มีครูสอนศาสนาพวก “โปรเตสแตนท์” สักคนเดียว...” ส่วน ชิตา สารเยา (2540, หน้า 72) ได้กล่าวว่า รัชกาลที่ 5 ทรงเป็นผู้ริเริ่มการรับวัฒนธรรม และวิทยาการใหม่ๆ จากต่างชาติมาประยุกต์และปรับใช้พัฒนาประเทศในขณะนั้น จึงทำให้ประเทศมีความเจริญก้าวหน้า โดยเฉพาะได้จากภาษาต่างประเทศที่เข้ามามีอิทธิพลในการติดต่อสื่อสาร เช่น ข้าราชการและเจ้านายหัวก้าวหน้าได้กราบบังคมทูลเรื่องแก้ไขการปกครองแผ่นดินในปี พ.ศ. 2435 ซึ่งหัวข้อหลักที่กราบบังคมทูลเสนอ เช่น ต้องเปลี่ยนแปลงประเพณีปัจจุบันให้พระมหากษัตริย์ดำรงอยู่ในฐานะองค์ประมุขของชาติและให้มีรัฐธรรมนูญ และให้ปกครองแบบ “คอนสตีติวชันแนลโมนาเกี” (Constitutional Monarchy) แต่ยังไม่ต้องมี “ปาลิเมนต์” (Parliament) ตั้ง “เคบิเนต” (Cabinet) เพื่อวางระเบียบปฏิบัติของกรมกองต่าง ๆ และให้อำนาจที่จะทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งตามระเบียบปฏิบัตินั้นโดยมิต้องรอคอยพระบรมราชานุญาต เป็นต้น

ส่วนในรัชสมัยของพระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงขึ้นครองราชย์ สังกมไทยได้ก้าวสู่ความเป็นอารยะตามแบบตะวันตก โดยเฉพาะอย่างยิ่งความเจริญที่ปรากฏอยู่ในรูปของวัตถุ ไม่ว่าจะเป็นถนนหนทาง รถไฟ ไฟฟ้า ประปา ชลประทาน โรงพยาบาล ที่ทำการรัฐบาล ห้างร้าน ระบบการสื่อสารคมนาคม และตึกรามบ้านช่อง ตลอดจนเครื่องมือที่ทันสมัย นอกจากนี้รัฐบาลยังมีการเปลี่ยนแปลงขนบธรรมเนียมบางอย่างเพื่อให้สอดคล้องกับการปกครองระบบใหม่ ทั้งนี้เพราะรัฐบาลต้องติดต่อกับชาติอื่นๆ ทั่วโลก จึงต้องปรับปรุงเปลี่ยนแปลงวัฒนธรรมไทยให้สอดคล้องกับความเป็นไปของโลก

นอกจากนี้ยังสอดคล้องกับ วิจิตรา แสงพลสิทธิ์ (2524, หน้า 8-10) ประเทศไทยได้รับอิทธิพลทางด้านความเจริญทางเทคโนโลยี เนื่องจากบางชาติที่มีความเจริญก้าวหน้าสูงทางด้านเทคโนโลยี มีการคิดค้นเครื่องมือเครื่องใช้สำหรับอำนวยความสะดวกในกิจกรรมต่างๆ ทำให้ประชาชนมีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดียิ่งขึ้นกว่าเดิม ไทยได้รับอิทธิพลความเจริญเหล่านั้น มีการรับเอาเครื่องมือเครื่องใช้ และความรู้ทางวิชาการเฉพาะอย่างเข้ามาในประเทศไทย ชื่อและศัพท์เฉพาะวิชาบางคำจึงติดเข้ามารวมอยู่ในภาษาไทยด้วย

2. จำนวนคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 มีจำนวนเพิ่มขึ้น 25 คำ ส่วนใหญ่เป็นภาษาอังกฤษ สาเหตุที่เพิ่มขึ้นอาจเป็นเพราะราชบัณฑิตมีการปรับปรุงฉบับ พ.ศ. 2525 จึงมีการชำระ แก้ไข เพิ่มเติม ให้คำมีความหลากหลาย มีความหมายมากขึ้น กระชับ และทันสมัยที่มีการเปลี่ยนแปลงไป โดยลักษณะคำที่เพิ่มมีการเดิมคำภาษาอังกฤษเข้าไป เช่น คำว่า “กะรุน” และ “กะหรี่” ปรากฏในพจนานุกรม พ.ศ. 2525 แต่ไม่ได้มีการระบุภาษาอังกฤษไว้ ซึ่งพจนานุกรม พ.ศ. 2542 ได้ระบุภาษาอังกฤษลงไป “กะรุน” (corundum) “กะหรี่” (curry) ส่วนคำว่า “ฟุตบอล” พบว่า ในพจนานุกรม พ.ศ. 2525 เป็นคำเดียวกับคำว่า “ฟุต” แต่ในพจนานุกรม พ.ศ. 2542 “ฟุต หน้า 813” มีการแยกคำและอธิบายคำดังกล่าวออกจากกันจากคำว่า “ฟุตบอล หน้า 813” ซึ่งสอดคล้องกับงานวิจัยของ พันธุ์ทิพย์ อินทยอด (2549, บทคัดย่อ) พบว่า ความแตกต่างด้านนิยามของคำทับศัพท์พบ 2 ลักษณะ คือ บทนิยามหรือคำอธิบายเปลี่ยนแปลง ความหมายของคำทับศัพท์เหมือนเดิมแบ่งออกเป็น ความหมายกว้างออก ความหมายแคบเข้า และความหมายคงที่ และบทนิยามหรือคำอธิบายเปลี่ยนแปลงความหมายของคำศัพท์ต่างกันเป็นความแตกต่างที่ไม่มีเค้าของความหมายเดิม เช่นเดียวกับงานวิจัยของ สุชาติ พงษ์พานิช (2551, บทคัดย่อ) พบว่า การบอกลักษณะของคำที่ใช้เฉพาะแห่ง พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 แตกต่างกับพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525 อยู่ 5 ประเด็น การแสดงบอกลักษณะของคำที่ใช้เฉพาะแห่ง การลบการบอกลักษณะของคำที่ใช้เฉพาะแห่ง การลดการบอกลักษณะของคำที่ใช้เฉพาะแห่ง การเปลี่ยนตำแหน่งการบอกลักษณะของคำที่ใช้เฉพาะแห่ง และการเปลี่ยนแปลงบางส่วนของการบอกลักษณะของคำที่ใช้เฉพาะแห่ง

นอกจากนี้ยังพบว่าคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่ปรากฏในพจนานุกรม พ.ศ. 2542 มีการสะกดคำด้วยภาษาอังกฤษแบบอังกฤษ (British English – BrE) เช่น ก๊าด (kerosene) คิว (queue) เช็ค (cheque) เทอม (term) โปรแกรม (programme) ลิฟต์ (lift) และภาษาอังกฤษแบบอเมริกัน (American English – AmE) เช่น มอเตอร์ (motor) เมล์ (mail) หรือมีสะกดทั้ง 2 แบบ เช่น แค็ตตาล็อก (catalogue – BrE / catalog – AmE) ซิป (zip – BrE / zipper – AmE)

ยิ่งไปกว่านั้นยังพบว่า มีคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจำนวนมากถูกนำไปเป็นภาษาไทย เช่น กอริล่า กาแฟ (๑) การ์ด การ์ตูน (๑) โกโก้ คอสติกโซดา คาราวาน ช็อกโกแลต, ช็อกโกแลต ดีดีที บรอนซ์ บาร์เลย์ บัลเลต เบนซิน เบอร์ ปูฟ ปาล์ม เปอร์เซนต์ โปโล ฟิลิปดา มอเตอร์ไซค์ มะฮอกกานี เมริเดียน โมเสส ยีราฟ ยูริก เยอรมัน แล็กเกอร์ สลัด แฮมมิ่ง อเมริกัน และไฮโล ทั้งๆ ที่ดูจากคำทับศัพท์สันนิษฐานว่า เป็นคำภาษาต่างประเทศ ซึ่งอาจใช้กันมานาน อันเนื่องด้วย เหตุทางการค้า การศึกษา หรือ การเจริญสัมพันธไมตรี จึงทำให้คำเหล่านั้นใช้เป็นภาษาไทยโดยปริยาย ซึ่งสอดคล้องกับ สุทธิวงศ์ พงษ์ไพบูลย์ (2524 : 15-16) ความสัมพันธ์ทางด้าน ประวัติศาสตร์ การติดต่อกันทางด้าน การทูต หรือการอพยพย้ายถิ่นทำให้เกิดการเรียนรู้ภาษาของ เจ้าถิ่นเดิม การแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม ภาษาเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรม ที่สามารถถ่ายทอด และสืบต่อกันได้ และความเจริญทางด้านการศึกษา การศึกษาเป็นปัจจัยสำคัญที่นำความเจริญมาสู่ ประเทศ ตำราทางวิชาการต่างๆ นวนิยายต่างๆ จึงมีผู้แปลไปเป็นภาษาของตน การเดินทางไป ศึกษาต่อยังต่างประเทศ ก็จำเป็นต้องใช้ภาษานั้นๆ ในการศึกษา ยิ่งมีการศึกษาระดับสูงขึ้นเท่าใดยิ่ง มีคำศัพท์ต่างๆ ที่ต้องเรียนรู้มากขึ้นเท่านั้น

3. การบอกที่มาของคำทับศัพท์ภาษาตะวันตก พบว่า มีคำภาษาอังกฤษมากถึง 532 คำ เพราะ ภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากล (International Language) ที่ใช้เพื่อการสื่อสารในเกือบทุก ประเทศทั่วโลก ซึ่งใช้เป็น 1 ใน 6 ภาษาขององค์การสหประชาชาติ (United Nations) ซึ่ง ประกอบด้วย ภาษาฝรั่งเศส สเปน รัสเซีย จีน และอารบิก ภาษาอังกฤษจัดอยู่ในลำดับที่ 3 รองจาก ภาษาสเปน และภาษาจีนแมนดารินซึ่งเป็นอันดับหนึ่ง อีกทั้งในชีวิตประจำวันภาษาอังกฤษนิยมใช้ กันอย่างแพร่หลายทั่วโลก (Global Language) สามารถพบเห็นได้ทั่วไป เช่น หนังสือ เอกสาร ตำรา ข้อมูลทางสื่ออิเล็กทรอนิกส์ ของใช้ในชีวิตประจำวัน อาหารการกิน เครื่องอำนวยความสะดวก และยารักษาโรค เป็นต้น ส่วนภาษาฝรั่งเศสมีจำนวนรองลงมาคือ 20 คำ ภาษาทั้งสองต่างมี ความสำคัญอย่างยิ่งต่อประเทศไทยตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน โดยดูได้จากร่องรอยทางประวัติศาสตร์ ซึ่ง สุทธิรา ว่องพาณิชย์เจริญ (2540, หน้า 1) ได้พูดถึงในสมัยพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว ปี พ.ศ. 2369 มีหลักฐานการใช้ภาษาอังกฤษแบบทับศัพท์ที่เป็นลายลักษณ์อักษรในสนธิสัญญา เบอร์นีซึ่งเป็นสัญญาทางการค้าระหว่างอังกฤษกับไทยโดยมี นายเฮนรี เบอร์นี (Henry Burney) เป็นทูตมาเจริญสัมพันธไมตรี

นอกจากนี้ประเทศฝรั่งเศสกลับมาฟื้นฟูความสัมพันธ์กับไทยอีกครั้ง ในสมัยพระเจ้าบรมโกศที่ 3 เพื่อให้ชาวฝรั่งเศสเข้ามาดำเนินการจัดตั้งกงสุล รวมทั้งส่งเสริมให้ประเทศสยามเจริญพัฒนา ทัดเทียมกับนานาประเทศในเรื่องความรู้เกี่ยวกับกฎหมาย การสาธารณสุข การประปา โดยเฉพาะ

การศึกษา จัดตั้งกงสุล รวมทั้งส่งเสริมให้ประเทศสยามเจริญพัฒนาทัดเทียมกับนานาประเทศในเรื่องความรู้เกี่ยวกับกฎหมาย การสาธารณสุข การประปา โดยเฉพาะการศึกษา

4. การวิเคราะห์การออกเสียงของคำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 โดยกำหนดไว้มี 3 ลักษณะ คือ การถอดอักษร (Transliteration) การถ่ายเสียง (Transcription) และการถอดเสียงเป็นคำใหม่ (Loan Translation) ซึ่งพบว่า การถอดอักษรมีจำนวนมากที่สุดถึง 493 คำ เหตุที่เป็นเช่นนั้น เพราะคำที่นำมาทับศัพท์นั้น มีเกณฑ์ที่ควรออกเสียงให้ตรงกับภาษานั้นๆ โดยการเทียบจากเสียงสระ a e i o u หรือเทียบเสียงพยัญชนะที่มีทั้งพยัญชนะต้น และพยัญชนะท้าย ซึ่งตรงกับหลักการถอดเสียง (2555, หน้า 1-5) อาทิ เสียงสระ –a ออกเสียงได้ทั้ง อา และ แอ ตัวอย่างเช่น bar – บาร์ barometer – บารอมิเตอร์ bacteria – แบคทีเรีย badminton – แบดมินตัน barium แบเรียม เสียงสระ –er ออกเสียง เออร์ ตัวอย่างเช่น meter – มิเตอร์ poker – โป๊กเกอร์ เสียงสระ –oo ออกเสียง ออน ท้ายคำ ตัวอย่างเช่น krypton – คริปทอน electron – อิเล็กตรอน ion – ไอออน

ส่วนเสียงพยัญชนะ Ch ออกเสียงได้ทั้ง ค ช เช่น Chirst – คริสต์ Chlorine – คลอรีน chalk – ซอล์ก cheer – เชียร์ chassis – แซสซี เสียงพยัญชนะ J ออกเสียงได้ทั้ง จ ย ตัวอย่างเช่น joke – โจ๊ก jean – ยีน Jesus – เยชู jab – แย็บ jam – แยม เสียงพยัญชนะขึ้นต้น T ออกเสียง ท ตัวอย่างเช่น toffy – ทอฟฟี่ tincture ทิงเจอร์ team – ทีม เสียงพยัญชนะลงท้าย t ออกเสียง ต ตัวอย่างเช่น knot / nut นอต art – อาร์ต

นอกจากนี้ เบญจวรรณ เกิดในมงคล (2548, หน้า 8) ได้กล่าวถึง วิธีการทับศัพท์มี 3 วิธี ได้แก่ วิธียืมคำที่ไม่มีการเปลี่ยนแปลงเสียงและผู้ยืมพยายามออกเสียงให้เหมือนเจ้าของภาษาให้มากที่สุด วิธีการแปลศัพท์ เป็นวิธีที่แปลความหมายของศัพท์มาใช้ในภาษาเป็นคำๆ โดยเฉพาะถ้าคำนั้นมีในภาษาของเราจะสามารถเข้าใจได้ง่าย และวิธีการบัญญัติศัพท์ เป็นคำศัพท์ที่เกิดขึ้นใหม่ เพื่อให้ตรงกับความหมายในภาษาที่ยืมคำมาใช้ เป็นการสร้างคำใหม่โดยใช้คำในภาษาไทย คำศัพท์ที่บัญญัติมักเป็นคำที่ใช้ในด้านวิชาการสาขาต่างๆ

5. คำทับศัพท์ภาษาตะวันตกที่ปรากฏในพจนานุกรมฯ พ.ศ. 2542 สามารถจำแนกหมวดหมู่ได้ทั้งสิ้น 17 หมวด พบว่าหมวดวิทยาศาสตร์นั้นมีจำนวนมากที่สุด รองลงมา เป็นหมวดเครื่องมือ เครื่องใช้ และมาตราวัด เหตุที่เป็นเช่นนั้นเพราะประเทศไทยได้เปิดรับอารยธรรมของชาวต่างชาติตามแบบตะวันตก ด้วยการเจริญสัมพันธ์ไมตรี การศึกษา และศาสนา เป็นสำคัญ ดังนั้นความเจริญที่ปรากฏอยู่ในรูปของวัตถุ เช่น ถนนหนทาง รถไฟ ระบบสาธารณสุข โภค โรงพยาบาล ระบบการสื่อสารคมนาคม สถานที่ทำการ ห้างร้าน และตึกกรมบ้านช่อง ตลอดจนเครื่องมืออำนวยความสะดวก ทั้งนี้เพื่อให้วัฒนธรรมไทยเป็นสากลและสอดคล้องกับ

ความเปลี่ยนแปลงของโลก และบุคคลสำคัญที่ทำให้เกิดคูปการทางภาษา คือ พระมหากษัตริย์ไทย ซึ่ง กรมศิลปากร (2530, หน้า 83) ได้บันทึกไว้ว่า พระบาทสมเด็จพระปิ่นเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงศึกษาภาษาอังกฤษจนตรัส และทรงเขียนได้อย่างคล่องแคล่ว เนื่องจากทรงพระปรีชาสามารถรอบรู้ภาษาอังกฤษเป็นอย่างดี พระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าอยู่หัวไว้วางพระราชหฤทัยทรงมอบหมายให้มีหน้าที่ประจำเป็นผู้แปลและโต้ตอบจดหมายเป็นภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ยังทรงศึกษาวิชาการใหม่ ๆ ด้านการทหารบกและทหารเรือ การช่าง การต่อเรือ การไฟฟ้า ด้านวิทยาศาสตร์ การทำแก๊ส วิชาเคมี โลหะวิทยา ตลอดจนวิชาการถ่ายรูป การพิมพ์ เป็นต้น

พระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว พระองค์ทรงได้รับการยกย่องจากองค์การการศึกษา วิทยาศาสตร์และวัฒนธรรมแห่งสหประชาชาติ หรือองค์การยูเนสโก (UNESCO) ในโอกาสที่ครบรอบ 200 ปีวันพระราชสมภพในปีพุทธศักราช 2547 ว่าทรงเป็นบุคคลดีเด่นของโลก ทางด้าน วิทยาศาสตร์ โบราณคดี ประวัติศาสตร์ วิทยาศาสตร์ คณิตศาสตร์ ดาราศาสตร์ การศึกษา ภาษา และการนำนวัตกรรมมาสู่ประเทศ และให้วันที่ 18 สิงหาคม ของทุกปีเป็นวันวิทยาศาสตร์แห่งชาติ

ข้อเสนอแนะ

1. ควรมีการศึกษาคำทับศัพท์ภาษาตะวันออก หรือภาษาอื่น ๆ ที่ปรากฏในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน ทั้ง 3 ฉบับ
2. ควรมีการศึกษาคำทับศัพท์ที่นำมาใช้ในสื่อสิ่งพิมพ์ หรือในชีวิตประจำวันเพื่อดูแนวโน้มของคำทับศัพท์ที่ถูกนำมาใช้ว่าอยู่ในลักษณะใดบ้าง

มหาวิทยาลัยราชภัฏมหาสารคาม
RAJABHAT MAHASARAKHAM UNIVERSITY